Translation into Theatre and the Social Sciences

Day 1: Friday 16th June 2017

Vernon Harcourt Room, St Hilda’s College, Cowley Pl, Oxford OX4 1DY

10.00-10.30 Registration, coffee and welcome from the organisers

10.30-11.30 Lorna Hardwick (Open University) – Translating Greek drama to the modern stage: hot spots and agencies

11.30-13.00 – Translating Genres I: Tragedy

- Stephe Harrop (Liverpool Hope) – Translating Tragedy’s Agonistic Space
- Laura McKenzie (Durham) – ‘The Raw Dream’: Shell Shock and Anthropological Classicism in Ted Hughes’s *Oedipus*
- Fabiana Lopes da Silveira (University of Campinas) – Brazilian Voices in the Making: Paulo Pontes and Chico Buarque’s Take on Euripides’s *Medea*

13.00-14.00 Lunch

14.00-15.00 Translating Genres II: Comedy

- Erin K. Moodie (Purdue University) – Translating Metatheater in Ancient Comedy: Insights from the Social Sciences
- Maddalena Giovannelli (State University of Milan) – Beyond the Exegetical Equipment: Translating Comedy on the Italian Scene

15.00-15.30 Coffee break

15.30-16.30 Carole-Anne Upton (Middlesex University London) – Ways of seeing through translation and performance

16.30-18.00 Theoretical Approaches I: The Pragmatics of Theatre Translation

- Ketaki Datta (Bidhannagar Government College) – *Raatmohona*: Children of Midnight on the Backdrop of Social and Political Paradoxes
- Robert Stock (Warwick) – Celebrity translators in the theatre – marketing tools or cultural facilitators?
- Kerem Demirtaş (Ege University) – The Aesthetics of Non-Translation in Theatre

19.30-20.30 Dinner at St Hilda’s College, Vernon Harcourt Room
Day 2: Saturday 17th June 2017

Lecture Theatre, Ioannou Centre for Classical and Byzantine Studies, 66 St. Giles’, Oxford, OX1 3LU

9.00-9.30 Coffee

9.30-10.30 Liliane Campos (Université Paris Sorbonne-Nouvelle) – Birnam Wood on a Liquid Stage: Fracturing the common space in recent adaptations of Macbeth

10.30-11.30 Translating Shakespeare

   Enza de Francisi (Glasgow) – Adapting Ot(h)ello in New Italy: Rusconi, Carcano, and the grandi attori

   Reut Barzilai (University of Haifa) – Israeli Hamlet: Staging Intercultural Translation

11.30-12.00 Coffee break

12.00-13.30 Multilingualism in Theatre Translation

   Anne Bérélowitch (director, writer, and translator) – Alfred Sant's In the Shadow of the Cathedral: Political and Aesthetic impact of instant MIX adaptation for performances in France and Morocco

   Kasia Lech (Canterbury Christ Church University) – They came here and stole our jobs and then they took our language: Polish-Irish-English hybrid and its potential in theatre translation

   Nicholas Arnold (Adam Mickiewicz University) – “Sound and Fury’ – multi-lingual performance experiences

13.30-14.30 Lunch

14.30-15.30 Margherita Laera (Kent) – The ‘Translation, Adaptation, Otherness’ Project: Towards an Ethnography of Theatre Translation Practice

15.30-16.00 Coffee break

16.00-17.30 Theoretical Approaches II: The Cultural Dimension of Theatre Translation

   Nicole Nolette (Acadia University) – From Actor-Network Theory to a Sociology of Theatre Translation Processes: A Minority Case Study from Toronto

   Maria Mytilinaki Kennedy (CUNY) – Translating the European Crisis: Theatre Translation as Historiographical Method

   Cristina Marinetti (Cardiff) – Intercultural Theatre as a ‘translation zone’: multilingualism, identity and the performing body in the work of Teatro delle Albe

17.30-18.30 Plenary

18.30 Drinks Reception